

中学生学英语小丛书

英语幽默集锦

- 英汉对照
- 图文并茂
- 老少喜读
- 益智增笑

耿阿齐 编译



YINGYU
YOU MO JI JIN

新 蕾 出 版 社

1

中学生学英语小丛书

英语幽默集锦

耿阿齐编译

YING YU
YOU MO
JI JIN

新蕾出版社

编者的话

翻开这本小册子，只要你看上其中几则，你就会喜欢上它，为之陶醉，并且会怀着极大的兴趣读下去。幽默中充满了智慧，笑话中饱含着哲理。英语幽默不仅能使你在轻松愉快的气氛中学习和掌握英语，而且还能使你开阔视野，陶冶情操、增加知识。这正是我们编译这套小丛书的目的。

为便于理解，这套小册子以英汉对照形式出版，并配有风趣幽默的漫画插图，难懂词语均作了注释，试图给中学生和英语初学者提供一点方便，以提高学习兴趣，增强掌握英语的信心。

幽默语言是智慧的结晶。翻开书吧，你将在《健忘的教授》所培育出的《聪明的母鸡》的引导下，顺利地通过一次次考试，与《愚蠢的教授》喝下《同一碗汤》，然后领着《淘气的小男孩》，骑上《聪明的马》去逛《死动物园》，最后在《博学的批评家》的指点下，去听《城里人与山里人》讲《成功的秘诀》。噢！我说得太多

了，还是请你亲自来读吧。读过第一册，你一定还想读第二、第三册……

在本书编译过程中，新蕾出版社美编室的同志提出了不少修改意见，尹兰菩、罗学英、王竞、李凡志、冯作刚、孙德华和蒋跃祥等同志提供了不少材料。在本书译成后又请天津师范大学外文系王占梅教授作了审校。在此向他们表示衷心的感谢。

由于水平所限，经验不足，错误和不妥之处在所难免，敬希广大读者批评指正。

编 者

1988年2月

目 录

1. I Have Turned It Over..... 1
我已翻过
2. The Art of Cry..... 3
哭的艺术
3. I Just Keep Seeing My Daddy.....5
我一直只看见我爸爸
4. The Birthplace..... 8
出生地
5. Two Hundred and Ten..... 10
二百一十块
6. We Need Two of Those.....12
需要两个
7. Ann's Age.....15
安的年龄
8. I Like It Very Much.....17
特别喜欢
9. The Clever Operator..... 19

聪明的接线员

10. It's Not That.....21
并非如此
11. It Is Out Too.....23
它也出去了
12. Is There A Crib in Your Stomach ?
.....25
肚里有小床吗?
13. Guess.....27
猜测
14. I Want to Tell.....29
我要讲出去
15. A Clever Professor.....31
聪明的教授
16. An Interesting Veterinarian..... 34
有趣儿的兽医
17. Zoo and Park.....37
动物园和公园
18. Tom and His Mother.....39
汤姆和他的母亲
19. Five and One.....42
五加一
20. Sand and Fur Coat.....44

沙子与皮大衣

21. It's Unfair..... 46
不公平
22. Overcharge.....49
要价太高
23. My Gift to the Judge..... 52
贿赂法官的礼物
24. The New Teacher..... 55
新老师
25. Fish Net..... 57
鱼网
26. The Forward and the Full Back
.....59
前锋与后卫
27. A Hundred Per Cent.....61
百分之百
28. Who Are They? 63
他们是谁?
29. Beef and Fish..... 66
牛肉和鱼
30. I'm the Dead Donkey's Father
.....68
我是死者的父亲

31. The Easiest Question in the World70
世界上最简单的问题
32. The Winner.....73
得胜者
33. Correct.....75
答对了
34. A Learned Critic.....77
博学的批评家
35. I Saw Father Get It Out..... 79
我看到爸爸弄出来的
36. All of Me.....82
整个身体
37. Your Forefinger..... 84
您的食指
38. How Much Is the Plane Fare?86
飞机票价是多少?
39. A Parrot..... 88
一只鹦鹉
40. Father and Son.....90
父与子
41. Electricity and Lightning..... 92
电和闪电

42.	Jack's Address.....	94
	杰克的地址	
43.	Change.....	96
	变化	
44.	Catch the Train.....	98
	赶火车	
45.	Giraffes, Necks.....	100
	长颈鹿的脖子	
46.	Cleaning Knives.....	102
	擦刀有方	
47.	The Man and the Policeman.....	104
	男人和警察	
48.	A Strange Soldier.....	106
	奇怪的士兵	
49.	Why Not Happy?	108
	为何不高兴?	
50.	A Big Surprise.....	111
	大吃一惊	
51.	A Girl Not Included.....	113
	不包括一个姑娘	
52.	Play Chess.....	116
	下棋	
53.	A Naughty Boy.....	118

	淘气的小男孩	
54.	Father and Son.....	121
	父与子	
55.	The Fallen Moon.....	123
	落月	
56.	Sold Out.....	126
	都卖完了	
57.	Jim at Sea.....	128
	吉姆在航海途中	
58.	What A Danger.....	131
	多危险	
59.	The Congressman's Wife.....	133
	众议员的妻子	
60.	A Farmer and A Vet.....	135
	农夫和兽医	

I Have Turned It Over

A woman said to her husband, "Dear, look at our sheet! It's too dirty. Would you like to wash it now?"

The man looked at the sheet and thought for a while and then said, "I don't



t think it's necessary. We can turn the sheet over. Is that all right? ”

His wife was very angry at this. “How lazy you are! ”she shouted, “To tell you the truth, I turned it over last week. ”

译文

我已翻过

一女人对他丈夫说道：“亲爱的，你看看我们的床单！简直脏死人了，你去把它洗一洗好吗？”

她丈夫看了看床单，想了一会儿，然后说道：“我看用不着，我们可以把床单翻过来，你看这样可以吗？”

他妻子一听这话很是气愤。“你真是条懒虫！”她大声喊道，“实话告诉你吧，我上个星期就已经翻过来一次了。”

注释 1. turn over 翻过来

2. sheet 床单

The Art of Cry

When Mrs Johnson entered Belli's room, she found that he was binding up his thumb.

"What's the matter with you? "she asked.



"It is because of that hammer," Betty answered.

"But I didn't hear you cry." "Oh, I thought you were not in just now."

译文

哭 的 艺 术

当琼斯太太走进贝利的房间时，发现他正在包扎大拇指。“你怎么了？”她问道。

“都是因为那把锤子。”贝利回答道。

“可我怎么没有听见你哭呢？”“噢，我还以为你刚才没在家呢。”

注释 1. bind 包扎，捆

2. thumb 大拇指 [θʌm]

I Just keep Seeing My Daddy

My mother used to work in a supermarket. One morning, a little boy walked up to her with big, sad eyes and told her he was lost. Mom took his ha-



nd, gave him a reassuring hug and said not to worry——she would find his mother. They looked up aisle after aisle. Every time Mom asked, “Do you see your mother?” The boy answered, “No.” “Finally, Mom took him up to the front of the store and stood him on a counter. She told him to look around very carefully, and once more she asked, “Now, do you see your mother?”

“No, ” answered the child, “I just keep seeing my daddy!”

译文

我一直只看见我爸爸

我母亲过去曾在一家超级市场工作。一天早晨，有个小男孩走到她跟前，大大的眼睛带着点悲伤，小男孩对她说他迷路了，妈妈拉着他的手，紧紧地拥抱了他，好使他放心，还说不要担心——她会找到他的母亲的。他们一个走廊一个走廊地寻找着，每次母亲还问他，“你看见你妈妈了吗？”这男

孩答道：“没看见。”最后，母亲又把他带到市场前部，让他站在一张柜台上，母亲让他仔细朝四周看看，然后她再一次问道：

“现在你看见你妈妈了吗？”

“没有，”小男孩回答道，“我一直只看见我爸爸！”

注释 1.supermarket 超级市场

2.reassuring hug 安慰人的拥抱

3.aisle 走廊

4.counter 柜台

5.daddy 爸爸（儿语）